

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Заболотной Софьи Андреевны  
«ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ИМЁН СОБСТВЕННЫХ  
ПРИ ПЕРЕВОДЕ РУССКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ  
НА ЮЖНОСЛАВЯНСКИЕ И ЗАПАДНОСЛАВЯНСКИЕ ЯЗЫКИ»,  
Москва – 2017, представленной на соискание ученой степени кандидата  
филологических наук по специальности 10.02.03 – славянские языки

Рецензируемая работа выполнена в рамках ономастики и посвящена анализу воспроизведения ономастической системы художественного произведения в переводах на некоторые славянские языки: польский, чешский, словацкий, сербский, македонский (на примере романов М.А. Булгакова «Белая гвардия» и «Мастер и Маргарита»).

Актуальность работы С.А. Заболотной обусловлена ее вписанностью в общую проблематику ономастических исследований, в которых вопросы выявления специфики передачи ономастических единиц в каждом случае перевода и определение закономерностей ее проявления, а также определение адекватности передачи ономастических единиц путем рассмотрения соотношения семантического наполнения ономастических единиц в оригинале и переводе с учетом особенностей предполагаемого восприятия онимов иностранными читателями в контексте художественного произведения занимают центральное место.

Научная новизна исследования определяется тем, что в нем впервые произведен детальный анализ представления имен собственных в переводе на примерах из славянских языков с привлечением данных истории языка и примеров современного функционирования ономастической лексики. Выбранный корпус ономастических единиц и их производных в переводе рассмотрен с точки зрения их формального и содержательного соответствия оригиналу и как результат действия конкретной стратегии переводчика.

Достоверность полученных результатов исследования определяется использованием надежной теоретической базы, привлечением комплексных методик анализа, обработкой объемного практического материала, серьезной апробацией проведенного исследования, а также выдвижением и доказательством логичных и обоснованных положений.

В автореферате диссертанта приводится подробное описание проведенной аналитической работы, содержащейся в диссертационном исследовании, состоящем из трех глав, что позволяет убедиться в доказательности выдвинутых научных положений и верности выводов.

Несомненна также и практическая ценность данного исследования, поскольку результаты работы могут быть использованы в преподавании теории межкультурной коммуникации, теории перевода, теории славянской ономастики, спецкурсов и семинаров по литературной ономастике, славянской ономастике и основам художественного перевода.

По теме работы у автора имеется 17 работ, среди которых 3 статьи в журналах, рекомендованных ВАК Минобрнауки России, автореферат



С.А. Заболотной написан на хорошем научном уровне и соответствует требованиям, предъявляемым к диссертационным исследованиям.

Таким образом, диссертационное исследование Заболотной Софьи Андреевны отвечает критериям, указанным в пп. 9 – 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного в новой редакции постановлением Правительства РФ 24 сентября 2013 г. № 842, а его автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.03 – славянские языки.

Доктор филологических наук  
(научная специальность 10.02.19 – теория  
языка), профессор кафедры английской  
филологии  
ФГБОУ ВО «Кубанский государственный  
университет»  
26.04.2017 г.

 Катермина  
Вероника  
Викторовна

Россия, 350000, г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149  
тел. +7 (861) 219-95-01, e-mail: rector@kubsu.ru  
сайт: <http://www.kubsu.ru>  
кафедра английской филологии КубГУ,  
тел: (861) 21-99-241  
e-mail: kaf\_rgf.mail.ru  
e-mail: katermina\_v@mail.ru

